



A.A. 18-19

Prof. ssa Marianne Hollebeeck, Prof. ssa Peggy Berthier

**PROGRAMME**  
**Langue française L-LIN/04**  
**MLS ita-fra 3<sup>ème</sup> année**

**Objectifs du cours**

La troisième année poursuit cette formation à une traduction plus rigoureuse en vous confrontant à des textes dont le sens ne va pas de soi, qui vous obligent à vous interroger logiquement pour élucider leur signification et à mettre à jour leur esthétique. L'acquisition de cet esprit rigoureux vous permettra ensuite de traduire des textes même plus récents avec le même sens scrupuleux de la version.

**Objectifs linguistiques**

Niveau C1 - selon le cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) :

Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment avoir besoin de chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.

Pour arriver à un...

Niveau C2:

Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

**Contenu**

Les leçons continuent à prévoir l'analyse, la traduction et le commentaire d'extrait de texte tout appliquant naturellement la théorie et la pratique de la traduction. Les textes seront plus d'ordre professionnel et sectoriel. Le but est de mettre l'étudiant face à des situations réelles et vraisemblables.

Le cours prévoit un travail de groupe et une présentation. Les étudiants devront présenter un glossaire et faire une analyse détaillée de leur recherche (guide touristique/étude de marché).

**Méthode**

Exercices de traduction sur textes imprimés ou projetés.

Un examen blanc sera également effectué au cours de l'année afin de vérifier le niveau d'apprentissage des connaissances et des compétences.



A.A. 18-19

Prof. ssa Marianne Hollebeeck, Prof. ssa Peggy Berthier

### Matériel didactique

Les textes seront disponibles en ligne sur la plate-forme didactique (study@SSML).

### Bibliographie

#### Manuels de consultation:

- Grammaire italienne : *Grammatica nuova*, Notarbartolo-Graffigna, Bulgarini
- Grammaire française: *Le Petit Grévisse*, Maurice Grévisse, Duclot
- Orthographe française : *Le Bled*, Edouard et Odette Bled, Hachette
- Conjugaison française : *Le nouveau Bescherelle. 1. L'art de conjuguer*, Hatier
- Analyse grammaticale : *Cours d'analyse grammaticale. Livre du maître*, Maurice Grévisse, Duclot
- Vocabulaire : *Cherchez le mot*, dizionario tematico e fraseologico francese-italiano, Zanichelli

#### Dictionnaires

- Dictionnaire unilingue : *Il Nuovo Zingarelli, Vocabolario della Lingua italiana*, Zanichelli
- Dictionnaire bilingue: *Il nuovo Boch*, Zanichelli
- Dictionnaire de la langue française: *Le nouveau petit Robert*, Le Robert
- Dictionnaire des noms propres : *Le petit Robert 2, Dictionnaire universel des noms propres*, Le Robert
- Dictionnaire des synonymes : *Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires*, Le Robert

#### Lectures conseillées

- Œuvres des extraits étudiés en classe
- Eco, Umberto (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Studi Bompiani
- Podeur, Josyane (1993), *La pratica della traduzione*, Liguori Editore

#### Examen

Traduction d'un texte de 250/300 mots.

Durée de l'épreuve : 2 heures.

La consultation de tous types de dictionnaires est autorisée.